

Settinieri, Julia / Demirkaya, Sevilen / Feldmeier, Alexis / Gültekin-karakoç, Nazan / Riemer, Claudia (Eds.)

Empirische Forschungsmethoden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache

Eine Einführung Padeborn: Schöningh, 2014, 315 p., ISBN 978-3-8252-8541-8

La investigación empírica comenzó ya en los años ochenta a ocupar un puesto importante en los ámbitos de estudio de Alemán como Lengua Extranjera y como Segunda Lengua (en adelante DaF y DaZ),¹ pero será a partir de principios del siglo XXI cuando comience a fortalecer su relevancia en dichas áreas de conocimiento. A consecuencia del auge empírico en las Humanidades en general, muchos jóvenes investigadores trabajan en proyectos experimentales para dirigir sus estudios. Es por eso que se considera necesario establecer unas bases metodológicas de investigación, así como métodos y procedimientos concretos que sean de utilidad a la hora de considerar los presupuestos de partida y de determinar los objetivos.

Este manual, elaborado por veintidós autores, nos introduce los métodos de investigación más relevantes y los dirige a trabajos empíricos prácticos, de manera que en cada uno de los capítulos hay tareas orientadas al uso y propuestas para llevarlos a la práctica, además de ejercicios y soluciones para cada uno de los temas. Por otro lado, cuenta con una bibliografía recomendada y comentada con intención de motivar al investigador a profundizar en las cuestiones trata-

das. El libro se estructura en diecisiete capítulos, que a su vez están ordenados según un criterio más general: los capítulos del uno al cuatro se centran en las consideraciones básicas de la metodología investigadora; desde el quinto al noveno capítulo se presentan distintos métodos de recogida de datos; el capítulo diez enfoca la depuración de datos; en los siguientes tres capítulos (del once al trece) consideran las cuestiones relacionadas con los análisis de datos; los capítulos catorce, quince y dieciséis exponen respectivamente tres enfoques muy actuales y discutidos en nuestro ámbito de investigación: experimento y *quasi*-experimento, videografía e investigación-acción; y para cerrar el volumen, en el capítulo diecisiete, James Dean Brown comparte los errores de su muy vasta carrera investigadora, basándose en los métodos y enfoques que se tratan en los capítulos anteriores.

El primer capítulo presenta las cuestiones básicas en relación a la metodología de la investigación haciendo una breve introducción de lo que ésta supone en las disciplinas científicas en general y en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de DaF y DaZ en particular, haciéndolo extensivo a otras disciplinas con objetivos y objetos de estu-

En los capítulos del quinto al noveno se describen cinco métodos distintos de recopilación de datos para la investigación.

dio similares (como la Didáctica de las Lenguas Extranjeras, la Lingüística Aplicada, etc.). Por otro lado presenta la actividad investigadora como un reto



múltiple con desafíos paralelos: la localización en el marco de los enfoques de investigación cualitativos y cuantitativos, la determinación de la cuestión a investigar y el interés que pueda suscitar, el control de los objetos de estudio complejos y la ética investigadora. En el segundo capítulo encontramos una relación de los criterios de calidad específicos del ámbito de DaF/DaZ y generales, así como las características de los enfoques de investigación cuantitativos y cualitativos. El tercer capítulo se centra en la estrategia de triangulación, definición del procedimiento, tipos, características, posibles combinaciones, funciones y limitaciones. En el cuarto capítulo se plantean los distintos pasos a seguir para planificar el estudio empírico.

En los capítulos del quinto al noveno se describen cinco métodos distintos de recopilación de datos para la investigación: la estimulación tanto de producción oral como escrita, distintos instrumentos de estimulación y consideraciones para ponerla en práctica; el control o test formal o informal y las implicaciones de la realización y valoración del mismo; la encuesta tanto escrita como oral, en grupo y como proceso de comunicación complejo; la introspección y procedimientos similares, la calidad de los datos recogidos y las repercusiones con aprendices plurilingües; y, por último, la observación, sus distintos tipos, la valoración de los datos según sistemas de observación y su sistematización, posibilidades y limitaciones.

En el desarrollo del capítulo diez se presenta la transcripción como procedimiento de de-

puración de datos: las convenciones y contraposiciones, herramientas informáticas y tipos (de acciones verbales, fonéticas e incluso de comunicación no verbal).

Los siguientes capítulos permiten observar tres tipos distintos de análisis de datos. El capítulo once se desarrolla en torno a la *interlengua*: qué es, cómo se analizan los distintos campos que la componen, cómo se desarrolla y cómo se recopilan, depuran e interpretan los datos obtenidos. El capítulo doce, centrado en el análisis de datos cuantita-

Nos introduce en el ámbito de la investigación empírica del Alemán como Lengua Extranjera con un lenguaje y estructura que lo hacen muy asequible y fácil de leer.

tivos, describe la base y los distintos conceptos fundamentales: estadística, tipos de estadísticas, concepto de medida, escala de niveles... El capítulo trece, que nos introduce en el análisis cualitativo de datos presenta la importancia de determinar los objetivos del análisis, distintas estrategias y métodos, y de la teoría de muestreo y los distintos tipos de codificación.

La siguiente parte del manual dedica un capítulo a cada uno de los tres enfoques especiales de investigación. En el capítulo decimocuarto encontramos la descripción de *experimento* y *quasi-experimento*, las medidas de seguridad que hay que tener en cuenta, las condiciones necesarias para los estudios experimentales y la capacidad de los mismos. En el capítulo decimoquinto se presenta la investigación didáctica basada en videos, principalmente una forma de obser-

vación de los contextos de enseñanza auténticos, tanto para la comunicación verbal como para la no verbal. Proporciona una serie de ejemplos de trabajos experimentales, presenta la perspectiva dual entre *emic* y *etic* de las ciencias sociales aplicada a este tipo de investigación y facilita los procedimientos de recogida, depuración y análisis de datos. El último enfoque, tratado en el capítulo decimosexto, es la investigación-acción, extremadamente útil para trabajar con grupos muy heterogéneos y mejorar la experiencia de aprendizaje. El capítulo se centra en las ventajas, los fundamentos, los temas principales y las limitaciones de este tipo de investigación.

Por último, en el capítulo diecisiete, el único escrito íntegramente en inglés, el muy experimentado investigador James Dean Brown, analiza los distintos tipos de errores que ha realizado durante su carrera científica y las consecuencias de los mismos, señalando la importancia de cometer errores en cualquier proceso de aprendizaje como parte fundamental y necesaria del mismo.

Encontramos pues, en esta obra, un recurso perfecto para introducirnos en el ámbito de la investigación empírica del Alemán como Lengua Extranjera / Segunda Lengua, (aplicable además a cualquier otra lengua extranjera), con un lenguaje y estructura que lo hacen muy asequible y fácil de leer para los jóvenes investigadores que buscan orientación. Una introducción generosa tanto en la bibliografía recomendada, como en las tareas y ejercicios que propone, que llevan a la reflexión al investigador capítulo a capítulo.

1. DaF: Deutsch als Fremdsprache; DaZ: Deutsch als Zweitsprache.

ISABEL MAYTO CUBERO

Michaela Brintzer u.a.:

DaF unterrichten Basiswissen Didaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache

Stuttgart: Klett 2013

Vielleicht steht man zum ersten mal vor einer DaF-Klasse. Oder man ist schon seit Jahren im Lehrerberuf tätig und sucht nach neuen Ansätzen. Vielleicht will man sich aber auch einfach nur informieren, was gerade der neueste Stand in der Didaktik des Deutschen als Fremd- und Zweitsprache ist. Oder man sucht für eine Lehrerfortbildung eine praktische Einführung. Für all diese Fälle kann das Buch „DaF unterrichten. Basiswissen Didaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache“ eine gute erste Handreichung sein. 2013 im Klett-Verlag erschienen, stellt dieses Buch eine der aktuellsten DaF-Einführungen dar.¹ Verfasst wurde sie von Michaela Brintzer, Hans-Jürgen Hantschel, Sandra Kroemer, Monika Möller-Frorath und Lourdes Ros, selbst

Diese Vorschläge für Aktivitäten kann man mit Hilfe eines Verzeichnisses am Ende des Buches schnell auffinden, was die Praxisnähe dieses Bandes noch einmal herausstellt.

erfahrene DaF- und DaZ-Lehrer. Man sollte daher keine rein theoretische Einführung erwarten, sondern findet vielmehr eine praxisorientierte Darstellung der

wichtigsten Themen des Fremdsprachenunterrichts Deutsch vor. Als Ziel, welches die Autoren konsequent verfolgen, formulieren sie: „Wir möchten Ihnen Praxistipps aus langjähriger Unterrichtserfahrung weitergeben. Die wichtigsten theoretischen Grundlagen bringen wir kurz und knapp auf den Punkt.“²

Gegliedert ist diese Einführung in drei große Bereiche: Im ersten Bereich werden die vier Fertigkeiten Sprechen, Hören, Schreiben und Lesen vorgestellt. Als Basiskompetenzen bezeichnen die Autoren Wortschatz, Grammatik, Phonetik, Landeskunde und interkulturelles Lernen. Diese Themen bilden den zweiten Block. Der dritte und letzte Bereich – Interaktion im Unterricht – widmet sich schließlich Aspekten, die in jedem Unterricht zum Tragen kommen: Sozialformen, Übungen und Aufgaben; heterogene Lerngruppen und Binnendifferenzierung; Strategien und Lernerautonomie; Medien- und Aktivitätenrepertoire; Unterrichtsplanung und schließlich Tests und Prüfungen. Jedes Kapitel wird mit einer Erklärung der Relevanz für den DaF-Unterricht eingeführt, es folgen theoretische und praktische Hinweise und es gibt eine Reihe von Anregungen für den eigenen Unterricht. Diese Vorschläge für Aktivitäten kann

man mit Hilfe eines Verzeichnisses am Ende des Buches schnell auffinden, was die Praxisnähe dieses Bandes noch einmal herausstellt. Die Praxis spielt die Theorie allerdings nicht aus, sondern geht mit ihr einher. Neben einer kurzen Zusammenfassung des Themas finden sich Empfehlungen für „Literatur zum Weiterlesen“. Außerdem zitieren die Autoren immer wieder Lernende und Lehrende wörtlich, wodurch deren unterschiedlichen Perspektiven Eingang in diese Einführung finden.

Für jedes Kapitel zeigt sich ein anderer Autor verantwortlich. Das hat den Vorteil, dass Experten ihr Wissen einbringen, führt aber auch dazu, dass jedes Kapitel unterschiedliche Schwerpunkte setzt und somit auch das Verhältnis von Theorie und Praxis jeweils anders gestaltet ist. Das Kapitel zur Phonetik ist zum Beispiel nach einer kurzen theoretischen Einführung sehr praktisch angelegt. So werden zwei Möglichkeiten einer Progression der Phonetik in DaF-Kursen vorgeschlagen. Neben konkreten Beispielen aus dem Deutschen wird das Angebot durch eine DVD ergänzt, welche z.B. konkrete Vorschläge zur Arbeit an der Vokallänge oder für die Kombination von Bewegungen und Konsonanten liefert. Nach dem Lesen dieses Kapitels wird man kein Experte in deutscher Phonetik sein, hat aber erste Ideen und methodische Vorschläge für die Implementierung im Unterricht an der Hand.

Zu kurz kommt jedoch das Thema Medien im Deutschunterricht. Dies ist ein Feld, welches besonders für Berufsanfänger eine wichtige Rolle spielt. Oft werden Filme, Lieder, Bilder eingesetzt, ohne das Wie und Warum zu hinterfragen. In dem Buch werden zwar einige Spiele vorgestellt, es fehlen aber Hinweise zur Auswahl und Nutzung weiterer Medien. Der Umgang mit Lehrwerken wird im Abschnitt

Konsequent verfolgt, auch ohne es direkt zu erwähnen, wird das Prinzip der Lernerorientierung.

„Unterrichtsplanung“ vorgestellt. Hier fehlt aber erneut der Blick darauf, wie Lehrwerke ausgewählt oder sinnvoll eingesetzt werden können. Vorgestellt werden hier nur



mögliche Komponenten des Lehrwerks „Aussichten“ des Klett-Verlages. Hier hätte diese Einführung einen umfassenderen Beitrag liefern können.

Für eine Einführung wäre es außerdem wünschenswert, die Differenz zwischen Deutsch als Fremd- und Zweitsprache aufzuzeigen und auch darauf in den einzelnen Kapiteln noch einmal einzugehen, wie es der Titel suggeriert. Nur wenige Einzelkommentare, wie zum Beispiel zur Frage, ob man zum Leseverstehen Texte übersetzen soll, beziehen sich konkret auf den DaZ-Unterricht.

Konsequent verfolgt, auch ohne es direkt zu erwähnen, wird das Prinzip der Lernerorientierung. Dies scheint keine große Überraschung zu sein, ist doch die Relevanz der Umsetzung dieses Prinzips unumstritten.³

Vorteilhaft ist hier aber die direkte Anwendung in den Aktivitäten und Aufgabenbeispielen. Im Kapitel „Interaktion im Unterricht: Sozialformen, Übungen und Aufgaben“ werden nach der Feststellung, dass die Lernenden im Unterricht zu geringe Redeanteile haben, einzelne Sozialformen hinsichtlich der Bedeutung für den Kommunikationserfolg der Lernenden diskutiert. Das anschließende Kapitel zur „Heterogenen Lerngruppen und Binnendifferenzierung“ ist auch ganz den Lernenden gewidmet und in einer Einführung nicht selbstverständlich. Hier

werden aber viele Methoden genannt, die das Eingehen auf Niveaunterschiede in einer Lerngruppe ermöglichen. Bei der thematischen Fülle des Werkes ist die Orientierung auf die Praxisaspekte – mit dem jeweiligen Bezug zur Theorie – ein deutlicher Vorteil.

Will man zum Beispiel wissen, was eine „Wörter-Hochzeit“ ist, wie man mit „Verstehens-Inseln“ Texte besser verstehen oder wie man mit „Fäden ziehen“ Gruppen zufällig zusammenstellen kann, dann ist dieses Buch (auch über diese Beispiele hinaus) unbedingt zu empfehlen. Umso mehr, wenn man diese methodischen Ideen in einen theoretischen und prinzipienorientierten Rahmen eingebettet wissen will. Nach der Lektüre dieses Buches wird man sicher ermutigt, Neues auszuprobieren, Altbewährtes zu hinterfragen und neu einzuordnen.

1. Neben Neuauflagen von bewährten Einführungen zum DaF- und DaZ-Unterricht ist außerdem neu erschienen: Rösler, Dietmar: Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. Stuttgart: Metzler 2012.
2. Kapitel „Einführung“, S. 9
3. Die neue Reihe „Deutsch lehren lernen: DLL Fort- und Weiterbildungsprogramm des Goethe-Instituts“ setzt in allen bisher erschienen Bänden (1-6) dieses Prinzip um und implementiert es so weiter in der Aus- und Fortbildung von DaF- und DaZ-Lehrern.

FELIX ZÜHLSDORF
Sprachassistent des DAAD an der
Universidad de Sevilla

Extremismos y extremos culturales en el XIV Simposio austro-hispano

Desde el inicio del proceso de globalización a principios de los años 1990, las sociedades no dominantes se han visto afectadas por el prag-

matismo y la comercialización del sistema educativo. Esto ha generado políticas nacionales impulsando las enseñanzas científicas en detrimento de todo conocimiento que no proporcione una aplicación social directa. Así, si observamos el mundo universitario en concreto, nos encontramos con que el campo al que tradicionalmente nos referimos como «las humanidades» es sin lugar a dudas el gran perdedor en esta guerra entre disciplinas. Si a esto le añadimos la influencia que las sociedades angloparlantes han establecido (y con indudable éxito) en sectores como la historia, la filosofía o la filología, parece difícil pensar en la evolución de estas materias en contextos socioculturales más secundarios. Ante tal desolador panorama existen, no obstante, algunas excepciones que confirman la regla. Una de ellas la pudimos encontrar, irónicamente, en uno de los lugares más inesperados, la Universidad de Alcalá. Y es que en el salón de conferencias internacionales de esta universidad tuvo lugar entre los días 8 y 10 de mayo de este año el XIV Simposio austro-hispano, unas jornadas destinadas a investigadores interesados en todo tipo de relaciones interculturales entre dos países cuya calidad cultural nada tiene que envidiar a la de sus vecinos ingleses y americanos.

Estas conferencias no son ni mucho menos nuevas. De hecho, son parte de una larga tradición universitaria que tuvo su comienzo en 1980, en Innsbruck, de la mano de los catedráticos Wolfram Krömer y Feliciano Pérez Varas. Así, dando inicio a una ya tradicional rotación en los dos países que acogen el simposio, el siguiente año se celebró en Salamanca, con un gran éxito de participación. Desde entonces, se han ido sucediendo esta clase de encuentros entre España y Austria que, pese a un parón de casi una década durante los 1990, volvieron a ser recuperados a principios del siglo XXI. Aunque siempre explorando las conexiones entre dos socieda-

des tan aparentemente distintas como la española y la austríaca, la temática de estos congresos suele abarcar desde la lingüística hasta la historia, pasando por la literatura, las artes plásticas, la música o incluso la prensa. Inspirándose en el libro *The Age of Extremes*, del historiador Eric Hobsbawm, el tema propuesto este año fue «Extremos», un término que,

En cuanto a los estudios literarios, el simposio contó con una gran variedad de subtemas, desde la experiencia del exilio en María Zambrano, Jean Améry y Hannah Arendt...

atendiendo al diccionario de la RAE, implica tanto exageración como distancia máxima entre dos puntos. Con estas ideas en mente, los investigadores austríacos y españoles basaron sus ponencias en las similitudes y diferencias entre los extremismos culturales dados en estos dos países localizados en los límites de la Europa Occidental.

Como demostraron las distintas ponencias, la historiografía revela las grandes similitudes en el extremismo ideológico que ambos estados desarrollaron durante el siglo XX y, a consecuencia de ello, el panorama artístico nacional español y austríaco reflejó una radicalización estilística. Ya desde el principio pudimos observar estas peculiaridades, desde las ponencias de Joaquín Rubio Tovar y Paloma Ortíz-de-Urbina sobre las diferencias musicales durante los años 1920 en las sociedades austríaca y española hasta las relaciones entre el cine de Pedro Almodóvar y Ulrich Seidl, por Christopher Laferl. La pintura también encontró su espacio en este simposio con Markus Neuwirth hablando sobre la influencia de España en el surrealista Rudolph Charles von Ripper. Y es que el propio contexto históri-

co de ambos países durante el siglo XX generó ya de por sí situaciones «extremas», y así lo demostraron Georg Pichler y Linda Erker, el primero hablando sobre Engelbert Dollfuß y Francisco Franco y la segunda sobre la violencia en las universidades durante el franquismo y austrofascismo.

En cuanto a los estudios literarios, el simposio contó con una gran variedad de subtemas, desde la experiencia del exilio en María Zambrano, Jean Améry y Hannah Arendt, por Patricia Cifre, hasta la representación de la nostalgia mediante el uso literario de los Pirineos y los Alpes. La idea de extremo también se presentó en ponencias como la de Macià Riutort, hablando sobre el

poeta tirolés Hans Vintler; la de Uta Manley, sobre la revisión de la obra de Calderón por Hugo von Hofmannsthal o la traducción de *el Buscón* de Quevedo por el poeta H. C. Artmann, por Wolfgang Pöckl. Por otra parte, Manuel Montesinos nos habló de *Graubart Boulevard* y *¿Qué fue de Joaquín Heredia?* como ejemplos de la persecución de las dictaduras fascistas mientras que Wolfram Krömer dirigió su ponencia a la opresión de las minorías culturales y políticas eslovena y catalana en las obras de Maja Haderlap y María Barbal. Finalmente, Michael Rössner analizó el humor «extremo» en la narrativa de los vanguardistas Jardiel Poncela y Herzmanovsky-Orlando.

Los estudios lingüísticos también tuvieron una posición importante en el encuentro, comenzando con Paul Danler explorando el *pathos* de los discursos franquista y nacionalsocialista y Marta Fernández-Villanueva comparando las estrategias argumentativas públicas y privadas en los medios de comunicación de ambos países. Por otro lado, Bernhard Pröll habló sobre las diferencias morfosintácticas en la intensificación en los casos ale-

mán y español, mientras que Cornelia Feyrer enfocó su ponencia a la comunicación de los extremos en la medicina extrema. Javier Martos, por su parte, estudió la caracterización «extrema» de los españoles en la prensa austríaca y Raúl Sánchez Prieto discutió las diferencias y similitudes entre los discursos de los conflictos lingüísticos esloveno y catalán. De este modo, y pese a la gran variedad de materias reunidas, el simposio demostró cómo una sola idea, el concepto de «extremo», puede establecer una multitud de conexiones interdisciplinarias en un contexto ya de por sí intercultural.

Uno de los elementos más destacables de estas jornadas fue lo que algunos participantes definieron como «especificidad dentro de la generalidad», pues pese al gran abanico temático de las ponencias, el contenido de estas requería cierto grado de conocimiento previo en la materia por parte de la audiencia. Esto, no obstante, no obstaculizó el desarrollo de largos debates entre los investigadores durante los turnos de preguntas. De este modo, la capacidad de organizar de nuevo una tan inusual combinación fue vista por los académicos asistentes como uno de los mayores éxitos del simposio. Esta clase de formatos sin embargo presenta una gran desventaja: una gran variedad temática

Quizás el éxito o fracaso de una conferencia habría de medirse, por el contrario, en base a la intensidad y calidad del debate posterior a la ponencia.

en un marco muy específico hace casi imposible que los jóvenes investigadores aprovechen plenamente las jornadas. Al existir tanta diferencia entre disciplinas, la



falta de un acercamiento más general a los temas hace que la gran mayoría de los iniciados en estos estudios no puedan participar activamente en un gran número de los debates. Quizás el éxito o fracaso de una conferencia habría de medirse, por el contrario, en base a la intensidad y calidad del debate posterior a la ponencia. En este punto las jornadas acuñaron un gran triunfo, ya que las discusiones entre investigadores se alargaron mucho más de lo esperado por los organizadores, dando fin, como consecuencia, a fructíferas conclusiones en los temas tratados.

Así, el único inconveniente de estas jornadas podría ser su capacidad para atraer a nuevas generaciones. Este es un aspecto importante teniendo en cuenta que en España la oferta universitaria en grados y másteres en estudios germánicos representa una clara minoría frente a otras opciones filológicas como la inglesa o francesa. Con todo, la última edición del Simposio austro-hispano ha cumplido con creces las expectativas de los participantes.

ALEJANDRO RIVERO